



**HAL**  
open science

# Essai de comparaison des rimes du tangoute et du rgyalrong

Guillaume Jacques

► **To cite this version:**

Guillaume Jacques. Essai de comparaison des rimes du tangoute et du rgyalrong. 10th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Oxford, 2003, Oxford, Royaume-Uni. pp.121-154. halshs-00172304

**HAL Id: halshs-00172304**

**<https://shs.hal.science/halshs-00172304>**

Submitted on 14 Sep 2007

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

### **Published version:**

Jacques, Guillaume. 2006. 'Essai de comparaison des rimes du tangoute et du rgyalrong', in *Medieval Tibeto-Burman Languages II*, C.I. Beckwith (ed.), 121-152.

Paper presented at the X<sup>th</sup> Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Oxford 6-12 September 2003. Medieval Tibeto-burman languages symposium

# Essai de comparaison des rimes du tangoute et du rGyalrong<sup>1</sup>

Guillaume JACQUES

## 1. Tangoute

Le tangoute est l'ancienne langue officielle du royaume Mi-nyag (aussi connu sous le nom chinois de Xixia 西夏), qui obtint son indépendance des Song au début du 11<sup>ème</sup> siècle et fut anéanti par Gengis Khan en 1227. L'écriture tangoute, que Sofronov (1968) considère avec raison comme la plus complexe de toute l'histoire de l'humanité, a été créée par décret de l'empereur Li Yuanhao 李元昊 en 1038. La conception de l'écriture fut confiée à Yeli Renrong 野利仁榮, un érudit proche de la famille impériale. Après la destruction du royaume, l'écriture n'a pas complètement disparu, et a été utilisée au moins jusqu'à la fin 15<sup>ème</sup> siècle.

La majorité des textes tangoutes ont été excavés à Kara-koto en 1906 par l'expédition Kozlov, et ces documents sont conservés à présent à St.Pétersbourg. En plus du canon bouddhique et des classiques confucéens, un grand nombre de textes originaux composés en tangoute sont parvenus jusqu'à nous.

Le lien de l'écriture avec la prononciation de la langue tangoute est encore plus limité que celui de l'écriture chinoise avec la prononciation des dialectes modernes. Alors qu'en chinois plus de 90% des caractères comprennent un élément phonétique, cette proportion se limite à 10% selon Sofronov. La reconstruction de la prononciation tangoute a du compter sur d'autres sources.

La découverte du Fanhan heshi zhangzhongzhu 番漢合時掌中珠, un glossaire bilingue tangoute-chinois a permis à Ivanov (1909) et à Laufer (1916) de proposer les premières reconstructions et de commencer l'étude comparative du tangoute. Ce glossaire indique en effet la prononciation de chaque caractère tangoute par un ou plusieurs caractères chinois, et inversement de chaque caractère chinois par un ou plusieurs caractères tangoutes.

La seconde source est le corpus des transcriptions tibétaines du tangoute. Ces données ont été étudiées par Nevsky (1925).

---

<sup>1</sup> Dans ce travail, nous utilisons la reconstruction de Gong Hwang-cherng pour le tangoute et celle de Laurent Sagart pour le chinois.

Toutefois, comme le remarque à juste titre Sofronov, ces deux sources ne sont pas fiables par elles-mêmes pour une reconstruction systématique du tangoute. En effet, ces transcriptions n'ont pas été écrites dans l'idée de représenter avec précision la prononciation du tangoute, mais simplement d'aider les étrangers à prononcer et à mémoriser les mots d'une langue qu'ils pouvaient entendre autour d'eux à cette époque.

La troisième source, qui constitue la base de la reconstruction moderne, comprend les dictionnaires tangoutes monolingues : le Wenhai 文海, deux éditions du Tongyin 同音, le Wenhai zalei 文海雜類 et un dictionnaire sans titre. La notation de la prononciation dans ces dictionnaires est basée sur le principe des fanqie 反切 emprunté à la tradition lexicographique chinoise. Même si ces dictionnaires diffèrent sur des détails mineurs (par exemple, le Tongyin classe les caractères par initiale et par rime sans tenir compte du ton), ils adoptent tous le même système de 105 rimes. Un certain nombre de rimes sont en distribution complémentaire par rapport au lieu d'articulation des initiales, comme les rimes 10 et 11 ou les rimes 36 et 37, ce qui montre que les érudits qui ont composés ces dictionnaires ont procédé à une analyse très précise du système phonologique de leur langue. A la différence des transcriptions en langues étrangères, les fanqie tangoutes marquent les distinctions entre les rimes de façon systématique et très précise.

Grâce aux fanqie, nous avons une bonne compréhension des catégories phonologiques de la langue. Toutefois, il est nécessaire de comparer le système phonologique des dictionnaires tangoutes avec les autres sources pour « remplir » la valeur phonétique de ces catégories.

La comparaison du tangoute avec les langues qianguiques modernes n'a pu être entreprise jusqu'à une date récente, en raison du manque de données sur les langues modernes. Ces données nouvelles vont permettre à la fois de mieux comprendre la phonologie et la morphologie historique du tangoute, mais peuvent même être d'une grande utilité pour la reconstruction de la prononciation du tangoute.

Ce travail se propose d'établir quelques règles de correspondances phonétiques entre le tangoute et le rGyalrong. Nous avons cherché, pour un certain nombre de rimes en rGyalrong, les équivalents que nous avons pu trouver dans le dictionnaire de Li Fanwen (1998).

Le tangoute présente un système d'alternances morphologiques (voir Gong 2001), notamment dans sa conjugaison verbale. Il est nécessaire de le prendre en compte lors de la comparaison. En ce qui concerne les verbes, nous avons pris le parti de ne comparer au rGyalrong que la forme 1, celle qui n'est pas suffixée des suffixes 𐰇 nga 2.14 et 𐰈 nja 2.17 (Gong 2001). La forme 2 est indiquée dans notre liste en dessous. Par exemple, pour 𐰇 dzji 1.10 « manger », nous précisons la forme 2 𐰇 dzjo 1.51 même si ce n'est pas cette forme qui est comparée au mot rGyalrong.

Le tangoute tel que le reconstruit Gong a perdu ses consonnes finales, y compris nasales, sauf le -r qu'il utilise pour représenter les rimes du second cycle mineur (второй малый цикл). Il n'est toutefois pas certain que cette reconstruction reflète un -r étymologique : dans les comparaisons avec le rGyalrong, il semble correspondre au -r de cette langue peu souvent. Dans notre travail, il n'y a guère qu'avec la rime -ur du rGyalrong que l'on trouve une correspondance entre -r du rGyalrong et celui du tangoute, et les exemples sont peu nombreux.

## 2. Les langues rGyalrongiques

Le pays rGyalrong est situé en Chine, dans l'actuel Sichuan du nord-ouest (régions de rNga-ba 阿壩 et de dKar-mdzes 甘孜) et est parlé par des populations classifiées comme tibétaines par l'administration chinoise.

Elles comprennent les langues Stodpa (Sidaba 四大壩), Japhug (Chabao 茶堡), le rGyalrong oriental (Situ hua 四土話), le Lavrong (Lawurong 拉圪絨) et les langues appelées selon les auteurs Horpa, Ergong 爾龔 ou Daofu 道孚. Des traits propres aux langues rGyalrongiques, par opposition à toutes les autres langues tibéto-birmanes, ont été mises en évidence par Sun (2000a,b). De toutes ces langues, la mieux décrite est le rGyalrong oriental, en particulier les dialectes de So-mang 梭磨 et le Cog-tse (lCog-rtse, mChog-rtse) 卓克基.

Le dialecte rGyalrong comparés au tangoute dans cette étude est le dialecte de gDong-brgyad 龍爾甲, village de *kamtu* 幹木烏 (une variante du Japhug) tiré du travail de l'auteur de ces lignes sur le terrain. Dans certains cas, en l'absence d'un cognat dans le dialecte de gDong-brgyad, nous avons cité un mot du dialecte de gSar-rdzong qui appartient lui aussi au Japhug. Les mots venant du dialecte de gSar-rdzong sont toujours indiqués comme tels dans nos listes.

Les langues rGyalrongiques sont généralement considérées (Huang 1991) comme faisant partie d'un groupe Qiangique auquel appartient aussi le tangoute, mais à la différence de cette langue, qui a simplifié ses groupes de consonnes initiales, les langues rGyalrongiques sont restées très conservatrices. Elles peuvent nous permettre d'améliorer notre connaissance de la phonologie historique du tangoute.

Les correspondances proposées dans les tables de rimes en annexe sont une base à partir de laquelle une étude plus approfondie de la relation entre tangoute et langues rGyalrongiques pourra être entreprise<sup>2</sup>. Nous avons distingué les correspondances pour lesquelles ne trouve qu'un seul exemple (écrites en italiques) de celles pour lesquelles ont trouve au moins deux exemples.

Dans certains cas, plusieurs caractères tangoutes peuvent correspondre à un seul mot rGyalrong. Il peut s'agir de variantes du même mot par des procédés morphologiques que nous ne comprenons pas encore en tangoute.

Le rGyalrong Japhug a 10 consonnes finales : -ɸ, -ɣ, -t, -β, -r, -l, -ŋ, -n, -m, -s et 7 voyelles : -a, -e, -i, -ɤ, -o, -u, -y. Dans cette étude, nous n'avons pas tenu compte que des rimes les plus courantes. La liste des rimes que nous avons étudiées se trouve dans la table des matières.

## 3. Vocabulaire comparé

Les langues rGyalrongiques ont été plus influencées par le tibétain que ne l'ont été les dialectes Qiang. De ce fait, on trouve des mots Qiang cognats au tangoute pour lesquels il n'y a pas d'équivalent rGyalrong. Ainsi, le mot *rpæ* « tibétain » en Qiang du nord (dialecte de *ɕpəχsəp* 赤不蘇, données personnelles) correspond au tangoute

---

<sup>2</sup> Une partie des étymons inclus dans nos listes sont peut-être des emprunts du tibétain dans l'une ou l'autre des langues (par exemple le mot « loutre »).

𑄎 pji 1.67 #5647 « tibétain, qiang ». Ce mot n'a pas d'équivalent le rGyalrong, où le mot *ku-ru* désigne à la fois les locuteurs des dialectes tibétains et ceux des langues rGyalronguies. Même si ce mot avait existé un jour en rGyalrong, il a disparu sans laisser de trace.

Bien qu'il est possible que l'on trouve davantage de cognats entre Qiang ou toute langue Qianguique et tangoute qu'entre rGyalrong et tangoute, ce n'est en aucun cas une preuve que le Qiang ou la langue en question soit plus proche génétiquement du tangoute.

L'essentiel du vocabulaire commun peut se répartir en 8 classes :

1. verbes et adjectifs de base (manger, parler, oublier etc.)
2. numéraux
3. parties du corps
4. postpositions et locatifs (dedans, à droite, etc.)
5. phénomènes naturels (ciel, terre, pluie etc.)
6. noms d'animaux
7. nom de plantes
8. termes techniques (aiguille, bêche, etc.)

On ne trouve aucun terme relatif à la société (fonction hiérarchique, etc.), et seulement un terme lié à la religion : rGyalrong Japhug *tx-rpi* « sutra que l'on lit pour faire fuir les démons » 𑄎 pji,j 1.61 « sorcier, exorcisme ». Ce mot est peut-être lié à la syllabe *bi* de *bimo*, le nom du prêtre chez les Yi<sup>3</sup>.

#### Vocabulaire exclusif entre rGyalrong et tangoute

Le vocabulaire qui n'est partagé que par le tangoute et le rGyalrong (et les autres langues Qianguiques) est d'un intérêt tout particulier. C'est en analysant ce vocabulaire que nous pourrions non seulement comprendre les innovations communes des langues Qianguiques par rapport aux autres langues tibéto-birmanes, mais aussi leur préhistoire et leur mode de diffusion.

Nous n'avons effectué de comparaison en dehors des langues Qianguiques qu'avec trois langues : le tibétain, le chinois et le birman. Il est possible qu'une partie de ce « vocabulaire exclusif » entre rGyalrong et tangoute se retrouve dans d'autres branches de la famille, mais la variété et l'histoire phonologique encore mal comprise de la plupart des langues tibéto-birmanes rendent difficile de le vérifier.

#### 1. six mots du vocabulaire technique (dont trois relatifs à l'agriculture) :

matelas	<i>tx-βju</i>	::	𑄎 ljuu 2.6
rouille	<i>sya</i>	::	𑄎 we. 1.65
pilier	<i>tx-jtsi</i>	::	𑄎 dzji 2.60
serpe	<i>tu-ɲɕa</i>	::	𑄎 dzji. 1.67
soc de charrue	<i>qraɕ</i>	::	𑄎 khia 2.15
bêche	<i>qaɕ</i>	::	𑄎 kwa. 2.56.

<sup>3</sup> D. Bradley, communication personnelle, décembre 2002.

## 2. trois noms d'animaux :

pigeon	qro	::	鷓 khjij	2.33
ver	qaju	::	蠶 lu.	1.58
oiseau <sup>4</sup>	pya	::	鵞 .we	1.8

## 3. cinq termes du vocabulaire botanique :

orge	tʁ ɕi	::	糶 śjij	1.35
saule	qa zmbri	::	蕪 biə	1.28
épi	ku ɕnom	::	藜 niɔ	2.63
Sonchus oleraceus L.	zmbroko	::	藜 kha	2.14
fruit	su mat	::	蓂 mjaa	1.23

## 4. Bibliographie

Gong Hwangcherng 龔煌城

1995 'The system of finals in proto-Sino-Tibetan', in William S. Wang, eds, *The Ancestry of Chinese*, pp. 41-92.

1999 《西夏語的緊母音及其起源》，中央研究院歷史語言研究所集刊、70.2 : 531-558

2001 《西夏語動詞的人稱呼應陰韻轉換》，語言暨語言學、2.1: 21-67

2002a 《西夏語與羌語》，藏緬語工作營（臺北、中央研究院 2002-3-30）

2002b 《西夏語在藏緬語比較中的地位》，藏緬語工作營（臺北、中央研究院 2002-3-30）

Huang Bufan 黃布凡

1991 《羌語支》，漢藏語概論：208-369，北京大學出版社

Huang Liangrong, Sun Hongkai 黃良榮、孫宏開

2002 《漢嘉戎詞典》，民族出版社

Ivanov, A.

1909 'Kenntnis der Hsi-hsia Sprache', *Izvestia Akademii nauk*, 1221-1233.

Jacques G.

2004. Phonologie et morphologie du japhug (rGyalrong), Thèse de doctorat, université Paris 7 – Denis Diderot.

Laufer, B.

1916 'The Si-hia Language, a study in Indo-chinese Philology', *T'oung Pao*, vol. 17, 1-126.

Li Fanwen 李範文

1980 《西夏研究論集》，寧夏人民出版社

<sup>4</sup> Le rGyalrong Japhug ressemble superficiellement au tibétain bya « oiseau », mais une comparaison avec le rGyalrong oriental pka « oiseau » montre que le -y- provient d'une lénition d'un -k- dans la proto-langue.

- 1998 《夏漢詞典》，中國社會科學院出版社
- Nevsky, A.  
1925 'A brief manual of the Si-hia characters with Tibetan transcriptions',  
Osaka: Research review of the Osaka Asiatic society, No. 4.
- Sofronov Софронов, М. В.  
1968 *Грамматика тангутского языка*, Москва : Наука.
- Sun T.-S. Jackson  
2000a 'Parallelisms in the Verb Morphology of Sidaba rGyalrong and Lavrung in rGyalrongic.' *Language and linguistics*, 1.1: 161-190.  
2000b 'Stem Alternations in Puxi Verb Inflection : Towards Validating the rGyalrongic Subgroup in Qiangic.' *Language and linguistics*, 1.2: 211-232.

## 5. Tableaux de rime

Nos tableaux indiquent respectivement :

1. le rGyalrong de gDong-brgyad (étudié sur le terrain par l’auteur)
2. La signification en gDong-brgyad
3. La caractères tangoute
4. La reconstruction de Gong Hwangcherng pour le caractère
5. Le numéro de la rime (lorsqu’il s’agit de mots au tons 2, on donne le numéro de la rime au ton 1 correspondante).
6. La signification du caractère tangoute d’après le dictionnaire de Li Fanwen (1998)
7. Le numéro du caractère dans Li Fanwen (1998)

Une partie de ces comparaisons ont été proposées par Li (1980 : 300-1) et Gong (1999, 2002ab) en prenant certaines langues Qianguiques modernes (surtout les dialectes Qiang, mais aussi le rGyalrong oriental dans certains cas), et par Gong (1995) en tenant compte du tibétain, du birman et du chinois. Les étymologies déjà proposées par Li Fanwen et Gong Hwangcherng sont systématiquement indiquées dans le tableau par une croix + après le numéro du caractère dans la colonne « référence », quelle que soit la langue à laquelle le tangoute était comparé (Qiang, tibétain, chinois). Les mots pour lesquels il n’y a pas d’indication sont les étymologies de l’auteur de ces lignes.

### rGyalrong –a

-a :: Tangoute –ji (1.10-2.9, 1.11-2.10), –ji (1.67—2.60) et –jii (1.14-2.12)

un exemple de –jir (1.79-2.72)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
kɣ ndza	manger 吃	𐄎	dzji 1.10 dzjo 1.51	manger 吃	4517+ 4547
kɣ pa	faire 做 (« fermer » en Japhug)	𐄎 𐄎	.wji 1.10 wjo 1.51	faire 做	5113 3621
wɯ xpa	année 一年	𐄎	wji 1.10	année 年、歲	2712+
tuw ɕya	dent 牙齒	𐄎	śjwi 1.10	dent 牙齒	169
kɣ ɣɣla	humide 濕	𐄎	lhji 2.10	humide 潮濕	1036
kuw mba	fin 薄、細	𐄎	bji 1.11	fin 薄	1475+
kɣ rɣrma	habiter 住	𐄎	mji 1.11	résidence 家、 舍、居	1892

kʁ nga	porter (un habit) 穿 (衣服)	羸 襪	gwi 2.10 gwo 2.44	porter (un habit) 穿著	4906 3686
kʁ ɣɔxpʁa	envoyer en mission 派使	𪛗 𪛘	phji 1.11 phjo 2.44	ordonner 使、 令、教	749 4568
kʁ sqa	cuire 煮	𪛙	ɣjii 1.14	cuire 煮、熬	4629
kʁ ntɕha	tuer un animal 宰	𪛚 𪛛	šjii 1.14 šjoo 1.53	tuer 殺、斬、 屠、砍	716 4571
tui ɕna	nez 鼻子	𪛜	njii 2.12	nez 鼻子	5700+
kʁ ta	mettre 放	𪛝 𪛞	tji 1.67 tjɔ 1.72	mettre 置、放、 設、安	5449 5633
tʁ jpa	neige 雪	𪛟	wji 1.67	neige 雪	4091+
sla	lune 月亮	𪛠	lhji 2.60	lune 月亮	2814+
kʁ nga	porter (un habit) 穿 (衣服)	𪛡 𪛢	gwi 1.67 gjo 1.72	porter (un habit) 穿著	3146 539
tui ɲɕa	serpe 鐮刀	𪛣	džji 1.67	serpe 鐮刀	5436
tui rpa	hache 斧頭	𪛤	wji 1.67	hache 斧	5203+
kʁ spa	pouvoir 能	𪛥	wji 2.60	pouvoir 能	385
ɣurza	cent 一百	𪛦	jir 2.72	cent 一百	2798+

Une autre comparaison possible aurait été *kʁ-runŋa* « entendre » avec le tangoute 𪛧 *nji* 2.10 #3575 « entendre ». Toutefois, ce mot est la forme 2 du verbe 𪛧 *nji* 2.33 #5554 et n'est donc pas comparable avec le rGyalrong, étant donné le principe de comparaison que nous nous sommes fixés.

-a :: Tangoute -e (1.8-2.7), -ɛ (1.65-2.58), -ie (1.66-2.59), -ier (1.78) et un exemple de -ie (1.9-2.8) et de -iej (1.34-2.31)

kʁ la	bouillir 開 (水)	羸	le 2.7	bouillir 沸	927
pɣa	oiseau 鳥	𪛧	.we 1.8	oiseau 鳥、禽	5134
nui ŋa	vache 牛	𪛨	ŋwe 2.7	vache 牛	395+
kui ŋqa	difficile 難	𪛩	gie 1.9	difficile 難、險	2144
tui ɬla	avant bras 胳膊	𪛪	kiwej 1.34	bras 臂腕	2554
sɣa	rouille 鏽	羸	wɛ 1.65	saleté, rouille 汗、鏽	4966
kʁ sɣ la	faire bouillir 燒 (水)	𪛫	leɛ 1.65	cuire 煮	4664
kʁ sqa	cuire 煮	𪛬	ɣie 1.66	cuire 煮、熬	439
qaɕpa	grenouille 青蛙	𪛭	pie 1.66	grenouille 蛙	499

χcha	droite 右邊	𪛗	tšier 1.78	droite 右	2547
kʸ nʸ ŋka	ronger 嚼	𪛘	kier 1.78	mâcher 咀嚼	422

–a :: Tangoute –a (1.17-2.14), et un exemple de –ja (1.19-2.16 ; 1.20-2.17) et de –jar (1.82-2.74)

khuuna	chien 狗	𪛙	na 1.17	chien 狗、犬	573
azo	je 我	𪛚	ŋa 2.14	je 我	2098+
a wa	père 父親	𪛛	.wja 1.19	père 父親	5049+
kuu ra	devoir 應該	𪛜	rjar 1.82	autoriser 允許	5523

Cette correspondance est plus problématique que les deux groupes de correspondances précédentes.

Gong Hwangcherng (1995 : 80-81) compare quatre mots ayant la finale –a en tangoute à des mots en –a en tibétain, en chinois archaïque ou en birman. Nous présentons ci-dessous les équivalents en chinois archaïques proposés par Gong (en utilisant la reconstruction de L. Sagart), et les comparaisons en rGyalrong que nous discutons dans la suite du texte :

𪛙	kha 2.14 « laitue amère »	苦	*kha <sup>a</sup> ? « amer »	
	zmbroko « Sonchus oleraceus L. »			
𪛚	ŋa 2.14 « je »	吾	*ŋa <sup>a</sup> « je »	azo « je »
𪛛	nja 2.17 « tu »	汝	*na <sup>b</sup> ? « tu »	
𪛛	.wja 1.19 « père »	父	*ba <sup>b</sup> ? « père »	a-wa « père »

Gong propose de comparer 𪛙 kha 2.14 « laitue amère » #5803 avec le tibétain kha et le chinois 苦 khuX < \*kha<sup>a</sup>? « amer », mais une comparaison alternative de ces étymons est avec 𪛗 khe 1.8 #4046 « amer » et 𪛘 khie 1.9 #4416 « amer » est préférable. En effet le –a du rGyalrong Japhug correspond dans presque tous les cas au –a du tibétain et du chinois archaïque. La correspondance tibétain –a :: tangoute – est donc aussi valable.

Une comparaison du mot tangoute 𪛙 kha 2.14 à la place avec le rGyalrong zmbroko « Sonchus oleraceus L. (type de laitue amère, 苦苣菜) » n'est pas à exclure du point de vue phonétique (on a un autre exemple de correspondance tangoute –a :: rGyalrong –o, le mot « sourd ») et convient parfaitement du point de vue sémantique.

Gong (1995) a proposé de comparer le chinois 吾 \*ŋa<sup>a</sup> le tibétain nga « première personne du singulier » au tangoute 𪛚 ŋa 2.14 de même sens, ce qui équivaldrait à comparer la syllabe a- du pronom azo au mot tangoute. De même, il compare le chinois 汝 \*na<sup>b</sup>? et le birman nang « deuxième personne du singulier » au tangoute 𪛛 nja 2.17, mais seul le chinois a –a pour ce mot. Les langues Lolo-birmanes et Qianguiques, qui sont certainement plus proches génétiquement du tangoute que ne l'est le chinois, ont une rime qui remonte à \*-aŋ pour ce mot (comme le rGyalrong

oriental *no*, rGyalrong Japhug *nrzo*), et selon nos règles phonétiques (voir les tableaux avec –o en rGyalrong), nous attendrions donc \**nji* pour la seconde personne.

La raison de cette anomalie est peut-être un nivellement analogique des pronoms du tangoute. La première personne est *ŋa* 2.14, la seconde *nja* 2.17 et la troisième *thja* 2.17. Ces trois pronoms, s'ils n'appartiennent pas à la même rime, ont le ton 2 (*shangsheng*) et sont reconstruits avec la voyelle –a par tous ceux qui ont travaillé sur la phonologie du tangoute. Nous supposons donc un changement tel que celui exposé dans le Tableau 1 :

	ère 1 personne	ème 2 personne	ème 3 personne
Proto-tangoute	* <i>ŋa</i> 2	* <i>nji</i>	* <i>thja</i> 2
tangoute	<i>ŋa</i> 2	<i>nja</i> 2	<i>thja</i> 2

Tableau 1 : Nivellement analogique des pronoms du tangoute

## rGyalrong –aʁ

–aʁ :: Tangoute –a (1.17-2.14), –ja (1.19-2.16 ; 1.20-2.17), –jaa (1.21-2.18) et –a (1.63-2.56)

et un exemple pour les rimes –ia (1.18-2.15), et –aa (1.22-2.19)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
<i>kʁ ɣʁ ɣʁaʁ</i>	chasser 打獵	𪛗	ba 1.17	chasser 獵	2200
<i>u phaʁ</i>	côté 旁邊	𪛘	pha 1.17	côté 半、旁	3936
<i>ku phaʁ</i>	profond 深	𪛙	na 1.17	profond 深	4693+
<i>paʁ</i>	cochon 豬	𪛚	wa 1.17	cochon 豬	0294+
<i>tu ʁaʁ</i>	tante 阿姨	𪛛	la 2.14	tante 姨	0004
<i>kʁ phaʁ</i>	couper (bois) 劈	𪛜	pha 1.17`	endommagé 破、 損	4007
<i>qraʁ</i>	soc 鋤頭	𪛝	khia 2.15	soc 鋤頭	4680
<i>u phaʁ</i>	côté 旁邊	𪛞	phja 1.20	côté 邊	335
<i>kʁ mbaʁ</i>	être coupé 被劈	𪛟	bja 2.17	couper 斷	4459
<i>ku phaʁ</i>	profond 深	𪛠	njaa 1.21	profond 深	1997+
<i>ku paʁ</i>	noir 黑	𪛡	njaa 1.21	noir 黑	0176+
<i>ku jaʁ</i>	épais 厚	𪛢	laa 1.22	épais 厚	3192+
<i>tu jaʁ</i>	main 手	𪛣	la 1.63	main 手	3485+
<i>ku jaʁ</i>	épais 厚	𪛤	la 1.63	épais 厚	2700+
<i>ku mu ʁtaʁ</i>	froid 冷	𪛥	daa 2.56	froid 冷	4052

tx jwaκ	feuille 葉	𦉳	bąą 2.56	feuille 葉	4567
qaκ	bêche 鋤	𦉴	kwąą 2.56	bêche 鋤	1752
qa liaκ	aigle 雕	𦉵	la 1.63	vautour 雕、鷲	301
tu rpaκ	épaule 肩膀	𦉶	wą 1.63	épaule 肩	5170+
kɣ mɣ rpaκ	porter à l'épaule 挎、抗	𦉷	wą ą 2.56	porter 負擔	4111

## rGyalrong –ar, -as, -at, -aβ

–ar :: Tangoute –a (1.17-2.14), –ja (1.20-2.17), –ə (1.27-2.25), –er (1.77-2.71)

mar	beurre <sup>5</sup> 酥油	𦉸	ma 2.14	huileux 膩	4526
smar	fleuve 河流	𦉹	mja 1.20	fleuve 河	1530
zmbar	ulcère 瘡	𦉺	bə 2.25	ulcère 疥、瘡	589
tx kaκ	aile 翅膀	𦉻	wer 2.71	aile 羽翼	1697

–as :: Tangoute –jaa (1.21-2.18) et –ja (1.64-2.57)

tu ymas	blessure 傷口	𦉼	mjaa 1.23	cicatrice 瘡、疤	5702
tu las	front 額頭	𦉽	lja 1.64	front 額	791

–at :: Tangoute –ja (1.20-2.17), –jaa (1.21-2.18) et –jar (1.82-2.74)

kɣ sat	tuer 殺	𦉿	sja 1.20	tuer 殺、屠	4225+
su mat	fruit 果	𦊀	mjaa 1.23	fruit 果	2436
ku rcat	huit 八	𦊁	jar 1.82	huit 八	4602+

–aβ :: Tangoute –a (1.17-2.14), –ja (1.19-2.16 ; 1.20-2.17), –ą (1.63-2.56) –ia (1.18-2.15)

ta qaβ	aiguille 針	𦊂	ya 1.17	aiguille 針	4935
kɣ tsaβ	rouler 滾	𦊃	tšia 1.18	s'effondrer 倒塌	1208
tx fkaβ	couvercle 蓋子	𦊄	yja 2.16	couvercle 軒、蓋	3401
tu ɕnaβ	morve 鼻涕	𦊅	na 1.63	morve 鼻涕	5731

<sup>5</sup> Probablement un emprunt du tibétain mar en rGyalrong.

## rGyalrong –e

-e :: Tangoute –ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), –ji (1.10-2.9, 1.11-2.10)  
 et un exemple pour -ə ( 1.27-2.25), -jii (1.32-2.29), -ej (1.33-2.30), -iej (1.34-2.31), -jij (1.35-2.32, 1.36-2.33), -jiiij (1.39-2.35), -jij (1.61-2.54), -jijr (1.74-2.68), -jar (1.82), -jir (1.86-2.77) et –jiiir (1.92-2.85)

rGyalrong gDong-brgyad	de	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
kɣ ɕe		aller 去	𪛗 𪛘	šji 2.9 šji1.29	aller 往	4469 4481
tu pi (dialecte gSar-rdzong)	de	hôte 客人	𪛙	wji 1.10	hôte 客、賓	2625
qa le		vent 風	𪛚	lji 1.29	vent 風	2302+
tu rme		homme 人	𪛛	mji 1.30	il 他、彼	4574+
tu me		filles 女兒	𪛜	mjii 1.32	femme 女	3168+
ɬɣ rme		poil 毛	𪛝	mej 2.30	poil 毛	2563
kɣ nu mɕe		gronder 罵	𪛞	kiej 1.34	gronder 罵、詈	5143
ɬɣ se		sang 血	𪛟	sjij 1.36	sang 血	2734+
ɬɣ jme		queue 尾巴	𪛠	mjiij 1.39	queue 尾、末	5677+
tu phe (dialecte gSar-rdzong)	de	pet 屁	𪛡	wiəj 2.36	pet 屁	5109
tu me		filles 女兒	𪛢	mjiij 1.61	femme 女	960+
kuu mbe		vieux 舊	𪛣	wə 1.68	vieux 老	923+
kuu mbe		vieux 舊	𪛤	wji 1.69	vieux 老	2140+
kɣ nɣ re		rire 笑	𪛥	rjiir 2.68	rire 笑	4335
ɬɣ rme		poil 毛	𪛦	mjar 1.82	poil 毛髮	2600
tu rme		homme 人	𪛧	mjiir 1.86	homme, peuple 人、族	607
kuu βde		quatre 四	𪛨	ljiiir 1.92	quatre 四	2205+

## rGyalrong –ɣm, –ɣr, –ɣγ, –ɣs

–ɣm :: Tangoute –o (1.49-2.42), –jow (1.55-2.48), –o (1.70-2.62)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
kɣ-nɣmnɣm	sentir 聞	穢	no 2.42	goût, odeur 香味、氣味	5668+
tɕhu ɕɣm	loutre <sup>6</sup> 水獺	獺	śjow 2.48	loutre 獺	5816
kɣ stɣm	se solidifier 凝固	穢	tɔ 1.70	se solidifier 凝	148

–ɣγ :: Tangoute –jiw (1.45-2.40, 1.46)

et un exemple de –ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), –o (1.49-2.42), –ewr (1.87-2.78), –ew (1.43-2.38)

kɣ ɕɣγ	nouveau 新	穢	sjɪ 2.28	nouveau 新	1597+
kɣ ɕɣγ	nouveau 新	穢	sjwi 1.30	nouveau 新	3460+
kɣ lɣγ	faire paître 放牧	𪛗	lhew 1.43	faire paître 放牧	993+
kɣ tɕɣγ	six 六	穢	tshjiw 1.46	six 六	3200+
kɣ ɕɣγ	nouveau 新	穢	sjiw 1.46	nouveau 新	3457+
ɕɣγ	génévrier 柏樹	穢	zjiw 1.46	génévrier 柏樹	4118
tɣ ndɣγ	poison 毒	𪛗	do 1.49	poison 毒	8+
tɣ ndɣγ	poison 毒	穢	do 2.42	poison 毒	3699+
kɣ rtsɣγ	léopard 豹子	穢	zewr 2.78	léopard 豹	5480+
kɣ rtsɣγ	léopard 豹子	穢	zewr 2.78	léopard 豹	5768+

–ɣr :: Tangoute –ji (1.69-2.61), –aar (1.83), –a (1.63-2.56), –ja (1.64-2.57)

kɣ skɣr	peser 稱	𪛗	kə 2.56	peser, assigner 分、稱	999+
kɣ nɣ scɣr	être saisi de frayeur 受驚	穢	kja 1.64	peur 畏懼 (名詞)	2539
kɣ nɣ scɣr	être saisi de frayeur 受驚	穢	kji 1.69	avoir peur 恐懼	1252
kɣ skɣr	peser 稱	穢	kaar 1.83	balance 秤 (名詞)	5592+
kɣ skɣr	peser 稱	穢	kaar 1.83	mesurer 計、量、審、查	5682+

On trouve un seul exemple de correspondance avec la rime –ɣs : tu-rtshɣs « poumons

<sup>6</sup> Emprunt du tibétain chu sram.

» avec 襠 tsə 1.68 #5105 « poumons ».

## rGyalrong -ɣt, -ɣβ

-ɣt :: Tangoute -ja (1.20-2.17), ə (1.27-2.25), -jə (1.28-2.26), -ji (1.30-2.28), -ar (1.80-2.73), -jar (1.82-2.74)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
kɣ mu jphɣt	vomir 吐	𪛗	wja 1.19	vomir 吐	4585
kɣ ɸphɣt	réparer 補	𪛘	bə 2.25	réparer 補衲	1386
kɣ tɸɣt	prendre 取出	𪛙	t̂hiə 1.28	prendre 抽、拔、取	2552
tshɣt	chèvre 山羊	𪛚	tshji 1.30	chèvre 山羊	2367
kɣ qɣt	séparer 分開	𪛛	kar 2.73	séparer, différencier 分離、分別	4480
kɣ rɣt	écrire 寫	𪛜	rjar 1.82	écrire 寫、書	1715+

-ɣβ :: Tangoute -ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), -ju (1.2-2.2, 1.3-2.3), -ju (1.59-2.52), -ji (1.69-2.61), -ew (1.43-2.38)

kɣ rɣβ	battre le grain 脫粒	𪛝	tju 2.3	frapper 打、敲、槌	1899
kɣ rɣβ	battre le grain 脫粒	𪛞	tjwi 1.30	frapper 打、敲、槌	3679
tɣ jlɣβ	vapeur 蒸汽	𪛟	lwew 1.43	fumée 氣、蒸	3299
kuw ndzɣβ	collant, épais 稠、粘	𪛠	dzju 1.59	mélanger 混合	3650
kɣ ndzɣβ	brûler Intr.燒	𪛡	dzji 1.67	brûler 燒	4662

## rGyalrong -i

-i :: Tangoute -e (1.8-2.7), -ji (1.10-2.9, 1.11-2.10), -ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), -jij (1.35-2.32, 1.36-2.33), -jii (1.39-2.35), -jij (1.61-2.54), -ji (1.67-2.60), -ji (1.69-2.61), -jir (1.79-2.72)  
 et un exemple pour -jii (1.14-2.12), -ə (1.27-2.25), -jə (1.28-2.26), -əə (1.31), -jii (1.32-2.29), -əj (1.40), -jij (1.42-2.37), -io (1.50-2.43), -ie (1.66-2.59), jir (1.86-2.79)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
ɤmbyi	soleil 太陽	𪛢	be 2.7	soleil 太陽	2449

tu tsi	vie 壽命	緞	dze 1.8	vie 壽	2664
kʁ ndzj	fondre 融化	焇	dʃji 1.10	fondre 熔、融	3956
tu mbri	corde 繩子	氈	bji 2.10	corde 繩索	251+
kʁ tshi	boire 喝	氈	dji 2.33 dji 2.10	boire 飲	2404+ 1996
kʁ si	mourir 死	氈	sji 2.10 sji 1.30	mourir 死	3072+ 5918
si	arbre 樹	氈	sji 1.11	arbre 樹	4250+
tu mtshi	foie 肝	氈	sji 2.10	foie 肝	5273+
kuu mgri	clair (eau) 澄清	氈	gjii 1.14	clair 澄、靜	1598
tʁ rmi	nom 名字	氈	mə 2.25	nom 姓	2888+
qa zmbri	saule 柳樹	氈	biə 1.28	saule 柳	4252
tu ʎli	fumier 糞	氈	lji 1.29	fumier 屎、糞	3499+
tu ndzj	peau 皮膚	氈	dʃji 1.30	peau 皮	1153
smi	feu 火	氈	mji 2.28	feu 火	5193+
smi	feu 火	氈	məə 1.31	feu 火	4408+
kuu rzi	lourd 重	氈	ljii 1.32	lourd 重	2737+
tʁ ʃi	orge 青稞	氈	ʃij 1.35	orge 大麥	2160
kuu ʎu rni	rouge 紅	氈	nji 1.36	rouge 霓、紅、 赤、朱	1671+
tʁ rmi	nom 名字	氈	mjiij 2.35	nom 名	2639+
tu sni	coeur 心臟	氈	njiij 1.39	coeur, esprit 心	2518+
kʁ ti	dire 說	氈	tshjiij 1.39 tshjii 2.12	dire 說、講、言	5612 3974
kʁ ti	dire 說	氈	tshjiij 2.35	plaisanter 譚	5615
kuu xtɕi	petit 小	氈	tsəj 1.40	petit, jeune 小、 少	3798+
pri	ours 熊	氈	rji 2.37	ours 熊	5605
qa pri	serpent 蛇	氈	phio 2.43	serpent 蛇	80+
u sti	seul 獨自	氈	tji 1.61	unique 獨	5356
zɲgri	étoile 星星	氈	gji 1.61	constellation 星 宿	109+
tʁ rpi	sutra <sup>7</sup> 經	氈	pji 1.61	sorcier, exorcisme 巫、 禳	3439
qa zmbri	saule 柳樹	氈	biɛ 1.66	saule 柳	2878
tu ʎli	fumier 糞	氈	lhji 2.60	excréments 糞便	2059+

<sup>7</sup> Contrairement aux apparences, ce mot n'est pas un emprunt du tibétain dpe. Ce mot donne xpi en rGyalrong Japhug avec le sens de « histoire, récit ».

tx jtši	pilier 柱子	𣎵	dzji 2.60	pilier 柱	4399
tu rmbi	urine 尿	𣎵	bji 1.67	urine 尿	5509+
tu rmbi	urine 尿	𣎵	bji 1.67	urine 尿	3142+
kx jtši	donner à boire 喂別人喝	𣎵 𣎵	tji 1.67 tjə 1.72	nourrir 喂	4582 3492
tu di	arc 弓	𣎵	lhji 1.69	arc 弓、弩	5667+
zngri	étoile 星星	𣎵	gji 2.61	étoile 星	108+
kx ri	rester 剩餘	𣎵	rjir 2.72	rester 停滯、遺 漏、剩餘	2537
ku zri	long 長	𣎵	zjir 2.72	long 長	2858
u ɣxi	devant 前面	𣎵	rjir 2.72	devant 前面	567
ari	aller (aoriste) 去 (過去完整 體)	𣎵	rjir 2.77	partir 出、去	2511

Un seul exemple : u-qiu « la moitié » correspondant à 𣎵 khwə 1.27 #1705 et 𣎵 khwə 1.27 #74.

## rGyalrong –u

-u :: Tangoute -u (1.1-2.1, 1.4-2.4), -ju (1.2-2.2, 1.3-2.3), -uu (1.5-2.5), -ə (1.27-2.25), -ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), -ju (1.59-2.52), -ur (1.75-2.69), -jur (1.76-2.70), -jir (1.86-2.77)

un exemple pour -ia 1.18-2.15), -jə (1.28-2.26), əə 1.31), -jij 1.35-2.32, 1.36-2.33), ə (1.68), -jijr (1.74-2.68), -jir (1.79-2.72), -jiwr (1.88-2.79), -jiir (1.92-2.85)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstructi on et numéro de la rime	Signification Tangoute	en	Référence
kx ɣ ju	ajouter 加	𣎵	lhu 1.1	augmenter 增		5621
kx ɣ ju	ajouter 加	𣎵	lhu 0	augmenter 增、盛		1763
u ŋgu	milieu 中間	𣎵	gu 2.1	milieu 中		1136+
tu phu	classificateur (arbre) 一棵 (樹)	𣎵	phu 2.1	arbre 樹木		5814+
kx βlu	brûler 燒	𣎵	lu 2.1	brûler 燃、燒、焚		4506
kx ɣ ju	ajouter 加	𣎵	lhju 1.3	augmenter 增		1538
tx khuu	fumée 煙	𣎵	yju 1.3	fumée 煙		3673+
kx jtū	s'accumuler 積攢	𣎵	duu 1.5	amasser 積存		5149
kx mdzu	s'asseoir, être assis 坐	𣎵	dzuu 2.5	s'asseoir, être assis 坐、乘、居		2396+

βzɯ	souris 老鼠	𧈧	pia 1.18	souris 鼠	2293
ta ɣɯ	corne 角	𧈨	khiwə 1.28	corne 角	3517+
kɣ ɣɣ ju	ajouter 加	𧈩	lhji 1.30	augmenter 增	2190
khɯ na	chien 狗	𧈪	khjwi 1.30	chien 犬、狗	1200+
kɣ cɯ	ouvrir 開	𧈫	thjwi 1.30	ouvrir, graver 刻、 開、僭	70
ku mpɯ	mou 柔軟	𧈬	wəə 1.31	mou, flexible 柔 軟、弱	320
tu mbɯ	sexe masculin 男生殖器	𧈭	bji 2.33	sexe masculin 男 根	5362
tu mu	ciel 天	𧈮	mə 1.27	ciel 天	3513+
u ju	tige, poignée 莖、把子	𧈯	lɥ 2.51	tige, tronc, poignée 莖、柄	2273
qa ju	ver 蟲	𧈰	lɥ 1.58	ver 蟲、蛆	1304+
u phɯ	prix 價錢	𧈱	pju 1.59	prix 量、價	2984+
qa rtsɯ	coup de pied 踢一腳	𧈲	tsju 1.59	donner un coup de pied 蹴	1098
tɣ spɯ	pus 膿	𧈳	pə 1.68	pus 膿	5274+
ɣɣ ru	os 骨頭	𧈴	rji 2.68	os 骨	5514+
qa rtsɯ	hiver 冬天	𧈵	tsur 1.75	hiver 冬	1490
qa rtsɯ	coup de pied 踢一腳	𧈶	dzur 1.75	donner un coup de pied 蹴	1464
kɣ sɣ khɯ	fumer 熏	𧈷	kjur 1.76	fumer 熏	4323
kɣ mu rku	voler 偷	𧈸	kjur 2.70	voler 盜、竊	5904+
tu zgrɯ	coude 肘	𧈹	kjiwr 1.79	coude 肘	1298+
tu skhrɯ	corps 身體	𧈺	kwər 1.84	corps 體	860
ɣɣ ru	os 骨頭	𧈻	rji 1.86	os 骨	2778+
kɣ mu rku	voler 偷	𧈼	kjwi 1.92	voler 偷、盜	5817+
kɣ mu rku	voler 偷	𧈽	kji 2.86	voler 偷、盜、竊	1855+

## rGyalrong –ɯy, –um, –ur, –us, –ut

–ɯy :: Tangoute –e (1.8-2.7), –jiw (1.45-2.40, 1.46)

rGyalrong de gDong-brgyad ku suy	Signification en rGyalrong serré 緊	Caractère Tangoute 𧈾	Reconstruction et numéro de la rime se 2.7	Signification en Tangoute serrer 緊	Référence
zruy	pou 蟲子	𧈿	šjiw 2.40	pou 虱	5705+

-um:: Tangoute –jij (1.42-2.37), -jow (1.56-2.49), -jij (1.61-2.54), -jij (1.62-2.55)

tx mkum	oreiller 枕頭	龍	ɣjij 1.42	oreiller 枕	5497
tx mkum	oreiller 枕頭頭	龍	ɣjow 1.56	oreiller 枕	1440
kx qa rndum	trouble 渾濁	陵	dzij 1.61	trouble 混、濁	3494
zdum	nuage 雲	纒	djij 2.55	nuage 雲	2738+

-ur :: Tangoute -ir (1.86-2.77)

exemple pour –jii (1.32-2.29), -ər (1.84-2.76)

ju ɣmūr	ce soir 今晚	穢	mjii 1.32	soir 夜、晚	5078
kx ftsur	presser 擠	穢	dzər 2.76	presser 擠、壓	3353
kx ftsur	presser 擠	穢	tswər 1.84	traire 擠乳	2464
tu mgur	dos 背部	豕	gjwir 2.77	dos 背部	65
kx ɣndzur	moudre 磨	穢	d̂jwir 1.86	moulin 礮、磨	1254

-us :: Tangoute –ə (1.27-2.25), -jii (1.32-2.29), -ja (1.64-2.57)

ku ɕnus	sept 七	賚	ja 1.64	sept 七	4778
ɕnus	deux 二	穢	njii 1.32	deux 二	4027
ɕnus mus	deux sortes <sup>8</sup> 兩種	穢	mə 2.25	espèce, sorte 種	5932

-ut :: Tangoute –ji (1.69-2.61)

et un exemple pour –ji (1.29-2.27, 1.30-2.28), -əə (1.31), -e (1.65-2.58), -jiir (1.92-2.85)

kx sthut	finir 完	穢	thjwi 1.30	finir 完	99
kx ɣx mut	souffler 吹	穢	məə 1.31	souffler 吹	2128
qa mbut	sable 沙子	豕	bə 1.65	sable 沙	250
kx nu jmut	oublier 忘記	穢	mji 2.61	oublier 忘	2325+
kx nut	brûler 燒	穢	njwi 2.61	brûler 燒	5192
tu ɕkrut	vésicule biliaire 膽	穢	kjiir 2.85	vésicule biliaire 膽	3582

<sup>8</sup> Vieille expression que l'on ne rencontre que dans les histoires, accompagnée du numéral « deux »

## rGyalrong –o

-o :: Tangoute -a (1.17-2.14), -jij (1.35-2.32, 1.36-2.33), -jiiij (1.39-2.35), -o (1.49-2.42), -ow (1.54-2.48)

un exemple pour -u (1.1-2.1, 1.4-2.4), ju (1.2-2.2, 1.3-2.3), jow (1.56-2.49), -o (1.70-2.62), -ar (1.80-2.73), jwar (1.82-3.74), -jiwr (1.88-2.79), -jor (1.90-2.81)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
tho na	agneau 羔羊	𪛗	thu 2.1	ovine 羊	5716
sui jno	herbe 草	𪛘	nju 1.3	nom d'un légume 菜名	4789
ty mbyo	sourd 聾子	𪛙	ba 1.17	sourd 聾	1391
zmbroko	Sonchus oleraceus L. 苦苣菜	𪛚	kha 2.14	laitue amère 苦苣	5803
kuu mbro	haut 高	𪛛	bjî 1.30	haut 高	4511
co	vallée 山谷	𪛜	gjij 1.36	vallée 穀	2181
fso sos // fsɣ qhe	demain matin 明早 // l'année prochaine 明年	𪛝	sjij 1.36	l'année prochaine 明年	5500+
kuu yndzo	froid 涼	𪛞	džjij 1.36	froid 涼	735
kɣ no	chasser 趕	𪛟	njij 2.33	forcer, chasser 逼迫、驅趕	638
qro	pigeon 鴿子	𪛠	khjij 2.33	pigeon 鴿	3626
qa zo	mouton 羊	𪛡	.jij 2.33	ovine 羊	3452
kuu zo	léger 輕	𪛢	.jij 1.36	léger 輕	3807+
kuu mbro	haut 高	𪛣	bjij 2.33	haut 高	1890+
tuu zo	soi-même 自己	𪛤	.jij 1.36	soi-même 自己	1245
tuu jmno	rêve 夢	𪛥	mjiij 1.39	rêve 夢	330+
kɣ nɣ jo	attendre 等	𪛦	ljij 2.35	attendre 待、留	5522
kɣ ngo	être maladie 病	𪛧	no 2.42	maladie 病、疾	2857
uu βyo	oncle 伯伯	𪛨	po 1.49	oncle 父、叔、伯、舅、翁	3443
kuu ɕo	propre 清潔	𪛩	sow 1.54	propre 清淨	4461
kuu γɣ βlo	lent 慢	𪛪	lwow 1.54	paresseux, lent 懶惰、遲鈍	2965
kɣ kho	donner 交	𪛫	khjow 1.56	donner 給、與、授	1105
kɣ phyo	fuir 逃	𪛬	bø 2.62	fuir 逃跑	2451+

mbro	cheval 馬	𩇛	rjijr 1.74	cheval 馬	764+
mbro	cheval 馬	𩇛	rjar 2.74	cheval 馬	803
gro	fourmi 螞蟻	𩇛	kjiwr 1.88	fourmi 螞蟻	2768
tuu rɔ	gorge 喉嚨	𩇛	kor 1.89	gorge 喉嚨	458

## rGyalrong –om, -oɕ

-om :: Tangoute –ow (1.54-2.47), -jow (1.56-2.49)

un exemple pour -o (1.49-2.42), -iɔ (1.71-2.63), -jor (1.90-2.81)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
tuu rnom	côte 肋骨	𩇛	no 1.49	côte 肋	2915+
kuu jom	large 寬	𩇛	low 2.47	large 寬	4874+
kuu jom	large 寬	𩇛	low 2.47	large 寬	34+
dzom	pont 橋	𩇛	dzow 1.54	pont 橋	2584+
ɕom	fer 鐵	𩇛	sjow 1.56	fer 鐵	4995+
zyom bu	balai 掃帚	𩇛	lhjow 1.56	balai, balayer 掃帚	4260
ty jpyom	glace 冰	𩇛	.wɔ 1.70	glace 冰	4053+
kuu ɕnom	épi 穗子	𩇛	niɔ 2.63	épi 穗、歧	5990
kuu rɕom	rugueux 粗糙	𩇛	.jor 2.81	rugueux 粗糙	227+

-oɕ :: Tangoute –o (1.49-2.42)

un exemple pour -jor (1.90-2.81)

ky ɬoɕ	sortir 出去	𩇛	lho 0	sortir 出、過	2797
tuu rnoɕ	cerveau 腦子	𩇛	no 2.42	cerveau 腦	118+
ty rcoɕ	boue 泥巴	𩇛	tšior 1.90	boue 泥	2005

## rGyalrong –u

-u :: Tangoute -u (1.1-2.1, 1.4-2.4), -ju (1.2-2.2, 1.3-2.3), -juu (1.6, 1.7-2.6),

-u (1.58-2.51)

un exemple de –uu (1.5-2.5), –e (1.8-2.7), –ə (1.27-2.25), –jǐ (1.29-2.27, 1.30-2.28), –ju (1.59-2.52), –owr (1.91-2.82)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
kuu ŋu	être 是	𪚩	ŋwu 2.1	être 是	508+
kuu tshu	gros 胖	𪚪	tshwu 1.1	gros 肥胖	984+
kʁ ɣʁ wu	pleurer 哭	𪚫	ŋwu 2.1	pleurer 啼哭	3388+
tuu pu	intestins 腸子	𪚬	wju 2.2	intestins 腸	2926
tʁ lu	lait 奶子	𪚭	lhju 1.3	lait 乳、奶	3065+
kʁ muu nmu	bouger 動	𪚮	mju 2.3	bouger 動	4174
tuu ŋgru	tendon 筋	𪚯	gju 2.3	tendon 筋	1907
kʁ pu	faire cuire dans les braises 煨	𪚰 𪚱	pju 2.3 pjo 1.51	brûler 燃、燒	4413 604
kuu tu	avoir 有	𪚲	dju 1.3	avoir 有	930
tuu ku	tête 頭	𪚳	ɣu 1.4	tête 頭、首	2750+
kuu ŋgu	relâché 松	𪚴	ku 1.4	relâché 松、寬	5890
tuu pju	moëlle 骨髓	𪚵	lhuu 2.5	moëlle 髓	2801
kʁ qru	accueillir 迎接	𪚶	khjuu 1.6	accueillir 迎接	4040
tʁ βju	matelas 褥子	𪚷	ljuu 2.6	matelas 褥子	922
kuu ŋju	promesse 誓言	𪚸	ŋwe 2.7	promesse 誓	4847
kuu mŋu	cinq 五	𪚹	ŋwə 1.27	cinq 五	1999+
ɕu	qui 誰	𪚺	sjwi 2.28	qui 誰	432+
ɕu	qui 誰	𪚻	sjwi 1.30	qui 誰、孰、何	441+
kuu ŋgu	relâché 松	𪚼	kɰ 1.58	relâché 松、寬	2668
kʁ stu	droit 直	𪚽	twɰ 1.58	loyal 忠	1569+
kʁ stu	droit 直	𪚾	twɰ 1.58	droit 直、正	5128+
kuu suu su	vivant 活的	𪚿	sjwɰ 2.52	vie 生、活	487
kuu suu su	vivant 活的	𪚻	sjwɰ 2.52	vivre, revivre 活、蘇醒	2048
ɕku	oignon 蔥	𪚿	kju 1.59	oignon 蔥、韭、蒜	2278+

tx mdzu      épine 刺      薊      tsowr 1.91      épine 刺、棘      4257

## rGyalrong –um

-um :: Tangoute -o (1.70-2.62)

un exemple pour -iow (1.55-2.48)

rGyalrong de gDong-brgyad	Signification en rGyalrong	Caractère Tangoute	Reconstruction et numéro de la rime	Signification en Tangoute	Référence
ku yrum	blanc 白色	穉	phiow 1.55	blanc 白	1572+
kuu jpum	épais, large 粗	穉	wɔ 1.70	épais 粗大	1805+
sqa fsum	treize <sup>9</sup> 十三	穉	sɔɔ 1.70	trois 三	5865+

1. Tangoute.....	1
2. Les langues rGyalronguïques.....	3
3. Vocabulaire comparé.....	3
4. Bibliographie.....	5
5. Tableaux de rime.....	7
rGyalrong –a.....	7
rGyalrong –aβ.....	10
rGyalrong –ar, -as, -at, -aβ.....	11
rGyalrong –e.....	12
rGyalrong –ɣm, -ɣr, -ɣɣ, -ɣs.....	13
rGyalrong –ɣt, -ɣβ.....	14
rGyalrong –i.....	14
rGyalrong –u.....	16
rGyalrong –uy, -um, -ur, -us, -ut.....	17
rGyalrong –o.....	19
rGyalrong –om, -oɕ.....	20
rGyalrong –u.....	21
rGyalrong –um.....	22

<sup>9</sup> L'objet de la comparaison est ici la seconde syllabe fsum. Le numéral « trois » en Japhug est peut être un emprunt au tibétain χsum < gsum